Subject: Romanian tr for 2008.1beta
Posted by cbpporter on Mon, 18 Feb 2008 12:58:41 GMT
View Forum Message <> Reply to Message

Here is the translation for Romanian. Just a fair warning: I have zero experience with applications in my native language because I always switch to English, so some of my intuitive translations could have a default expression in those given contexts which I'm not aware of .

I will take this opportunity to report a bug too. When trying to edit the tr file in TheIDE, under Windows Vista, it was impossible for me to enter all the special characters. When using Romanian keyboard layout, in Standard mode, some of the characters appeared as '?', and when using Legacy mode, some special characters where replaced with normal ones. I had to edit the tr file in Notepad, which had no problem with neither Legacy or Standard mode (or any other language/mode combination for that matter). I think I saw this behavior once in another non "native" application, but can't recall the context.

File Attachments
1) RO-RO.UTF-8.tr, downloaded 715 times

Subject: Re: Romanian tr for 2008.1beta
Posted by bytefield on Mon, 18 Feb 2008 16:33:50 GMT
View Forum Message <> Reply to Message

Many thanks cbpporter. I'm making an bilingual app. for a friend and your translation has come just in time. It is essential to have all messages from U++ translated else my app. become a hotch-potch.

Subject: Re: Romanian tr for 2008.1beta
Posted by cbpporter on Mon, 18 Feb 2008 19:42:25 GMT
View Forum Message <> Reply to Message

bytefield wrote on Mon, 18 February 2008 18:33Many thanks cbpporter. I'm making an bilingual app. for a friend and your translation has come just in time. It is essential to have all messages from U++ translated else my app. become a hotch-potch.

Great! Let me know if you spot any mistakes .

Subject: Re: Romanian tr for 2008.1beta
Posted by mirek on Tue, 19 Feb 2008 22:02:31 GMT
View Forum Message <> Reply to Message

cbpporter wrote on Mon, 18 February 2008 14:42bytefield wrote on Mon, 18 February 2008 18:33Many thanks cbpporter. I'm making an bilingual app. for a friend and your translation has

come just in time. It is essential to have all messages from U++ translated else my app. become a hotch-potch.

Great! Let me know if you spot any mistakes .

Thanks. Applying now.

Some minor issues:

You are not supposed to translate \v prefix. (I will fix that).

Also, there were some additional characters at the start of file, I guess you have used something else to edit the file than theide, correct? (Just investigating possibilities).

(No need to "repair" translation, I have fixed it).

Mirek

Subject: Re: Romanian tr for 2008.1beta
Posted by cbpporter on Wed, 20 Feb 2008 04:33:43 GMT
View Forum Message <> Reply to Message

Quote:You are not supposed to translate \v prefix. (I will fix that).
I did not translate the "\v" prefix, just what is before and after. In this and a couple of more strings, I had no idea what they are used for.

Quote:Also, there were some additional characters at the start of file, I guess you have used something else to edit the file than theide, correct? (Just investigating possibilities).
I will reply with a quote from the first post:
Quote:I will take this opportunity to report a bug too. When trying to edit the tr file in TheIDE, under Windows Vista, it was impossible for me to enter all the special characters. When using Romanian keyboard layout, in Standard mode, some of the characters appeared as '?', and when using Legacy mode, some special characters where replaced with normal ones. I had to edit the tr file in Notepad, which had no problem with neither Legacy or Standard mode (or any other language/mode combination for that matter). I think I saw this behavior once in another non "native" application, but can't recall the context.
I guess seeing it was not that easy. Should there be some convention to make some thing easier to spot? (like: "BUG:", "BUGFIX:", "QUESTION:" headers). Maybe the forum editor could be extended with a couple of extra styles to help you mark them.

Subject: Re: Romanian tr for 2008.1beta
Posted by bytefield on Wed, 20 Feb 2008 08:43:10 GMT
View Forum Message <> Reply to Message

Well, Notepad add BOM(Byte order mark) at the begin of file. These areQuote:additional characters at the start of file
If theIDE charset is set to UTF8 there will appear just one space, in others encoding which are not utf, strange characters appear because of BOM, which is specific to Unicode files(stream).

Subject: Re: Romanian tr for 2008.1beta
Posted by mirek on Wed, 20 Feb 2008 08:48:08 GMT
View Forum Message <> Reply to Message

cbpporter wrote on Tue, 19 February 2008 23:33Quote:You are not supposed to translate \v prefix. (I will fix that).
I did not translate the "\v" prefix, just what is before and after. In this and a couple of more strings, I had no idea what they are used for.

No problem, my mistake, should be mentioned in translation guide (now it is).

Quote:I will take this opportunity to report a bug too. When trying to edit the tr file in TheIDE, under Windows Vista, it was impossible for me to enter all the special characters. When using Romanian keyboard layout, in Standard mode, some of the characters appeared as '?', and when using Legacy mode, some special characters where replaced with normal ones. I had to edit the tr file in Notepad, which had no problem with neither Legacy or Standard mode (or any other language/mode combination for that matter). I think I saw this behavior once in another non "native" application, but can't recall the context.

Most likely, you do not have the correct encoding set for the file. See FAQ.

Mirek

Subject: Re: Romanian tr for 2008.1beta
Posted by cbpporter on Wed, 20 Feb 2008 08:59:42 GMT
View Forum Message <> Reply to Message

Quote:Most likely, you do not have the correct encoding set for the file. See FAQ.
I double checked, and it was set to UTF-8.

Subject: Re: Romanian tr for 2008.1beta
Posted by mirek on Wed, 20 Feb 2008 10:10:11 GMT
View Forum Message <> Reply to Message

Interesting....

Have you tried another font (for starters)?

If yes, I would like to try... I guess I can install ro-ro keyboard; can you tell me which keys to press? (Maybe, a picture of ro-ro keyboard layout would help too).

Mirek

Subject: Re: Romanian tr for 2008.1beta
Posted by cbpporter on Wed, 20 Feb 2008 12:21:11 GMT
View Forum Message <> Reply to Message

Quote:If yes, I would like to try... I guess I can install ro-ro keyboard; can you tell me which keys to press? (Maybe, a picture of ro-ro keyboard layout would help too).

This is the best picture I could fin on the net. The special characters of interest are [,], \, ;, ' (and their Shift+Key equivalent). This is for Vista's legacy mode keyboard layout. Standard mode is a lot more like normal English one, but the extra keys remain in the same position.] and \ work fine, the rest don't, so the font is at least partially capable of displaying them. And if I open the file, the characters appear correctly, copy&paste works, only directly inputing them doesn't. I don't know how to change fonts: in environment settings I get only a few of the fonts.

Subject: Re: Romanian tr for 2008.1beta
Posted by mirek on Sat, 23 Feb 2008 09:20:23 GMT
View Forum Message <> Reply to Message

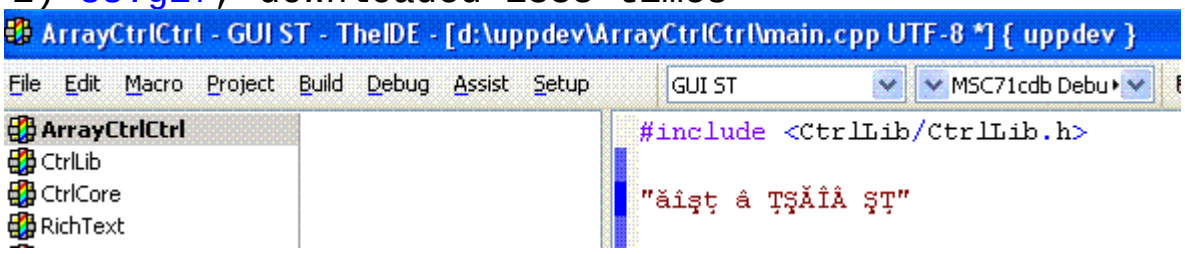
Well:

...but tried with XP.

Mirek

File Attachments

1) ss.gif, downloaded 1338 times



Subject: Re: Romanian tr for 2008.1beta

Posted by cbpporter on Sat, 23 Feb 2008 13:20:40 GMT
View Forum Message <> Reply to Message

luzr wrote on Sat, 23 February 2008 11:20Well:

...but tried with XP.

Mirek
Yes, no problem under XP. Just Vista.

Subject: Re: Romanian tr for 2008.1beta
Posted by mirek on Sat, 23 Feb 2008 15:09:04 GMT
View Forum Message <> Reply to Message

cbpporter wrote on Sat, 23 February 2008 08:20luzr wrote on Sat, 23 February 2008 11:20Well:

...but tried with XP.

Mirek
Yes, no problem under XP. Just Vista.

More reasons to love Vista

OK, will check next time I boot that monster

Mirek

Subject: Re: Romanian tr for 2008.1beta
Posted by mirek on Wed, 27 Feb 2008 16:38:17 GMT
View Forum Message <> Reply to Message

cbpporter wrote on Sat, 23 February 2008 08:20luzr wrote on Sat, 23 February 2008 11:20Well:

...but tried with XP.

Mirek
Yes, no problem under XP. Just Vista.

Well, it seems to be Vista bug:

http://blogs.msdn.com/shawnste/archive/2007/03/19/some-keyboards-fail-with-ansi-applications-on-windows-vista-rtm.aspx

Unfortunately, U++ still tries to support Win98.... so in principle, it is ANSI app (OTOH it uses Unicode windows, so I am not quite sure if this Vista bug is related, but seems so).

Mirek

Subject: Re: Romanian tr for 2008.1beta
Posted by cbpporter on Thu, 28 Feb 2008 10:08:17 GMT
View Forum Message <> Reply to Message

Quote:Well, it seems to be Vista bug:

http://blogs.msdn.com/shawnste/archive/2007/03/19/some-keyboards-fail-with-ansi-applications-on-windows-vista-rtm.aspx

Well that's just great! Second time Vista screws me over with it's crappy font support.

Even though following that link I found a fix and somebody said that it worked for Romanian, when I tried to download it for Romanian, I couldn't find it in the list.

Subject: Re: Romanian tr for 2008.1beta
Posted by cbpporter on Fri, 29 Feb 2008 15:05:22 GMT
View Forum Message <> Reply to Message

How much effort would it be to add a NOWIN98 conditional flag in U++, so all ANSI support would be stripped out if the user desired so?

Subject: Re: Romanian tr for 2008.1beta
Posted by mirek on Mon, 03 Mar 2008 18:59:58 GMT
View Forum Message <> Reply to Message

cbpporter wrote on Fri, 29 February 2008 10:05How much effort would it be to add a NOWIN98 conditional flag in U++, so all ANSI support would be stripped out if the user desired so?

I guess we could actually live with "WIN98" flag

But believe or not, we have commercial apps running where Win98 is still required.

I will make a poll.

Mirek
